

### 3. UN DÌ SOLETO (Gabriello Chiabrera)

GIOVANNI VALENTINI  
*Musiche concertate* 1619  
ed. Pyrros Bamichas

CORNETTINO/ VIOLINO

BASSO DI VIOLA

CANTO

OTTAVO

[PRIMO] TENORE

SECONDO TENORE

BASSO

BASSO CONTINUO

T [I]

Bc

Un dì so - let - to Vi - di il di -

let - to On - d'ho sì gran mar - ti -

8

T [I] re; E so - spi - ran - do, Tut - to tre -

Bc

12

T [I] man - do, Co - sì le pre - si a di -

Bc

16

Cno/ Vno t. t. t. t.

T [I] re:

Bc

20

Cno/ Vno t. t. t. t.

C «O tu che

Bc

24

C m'ar - di Co' dol - ci sguar - di, Co - me

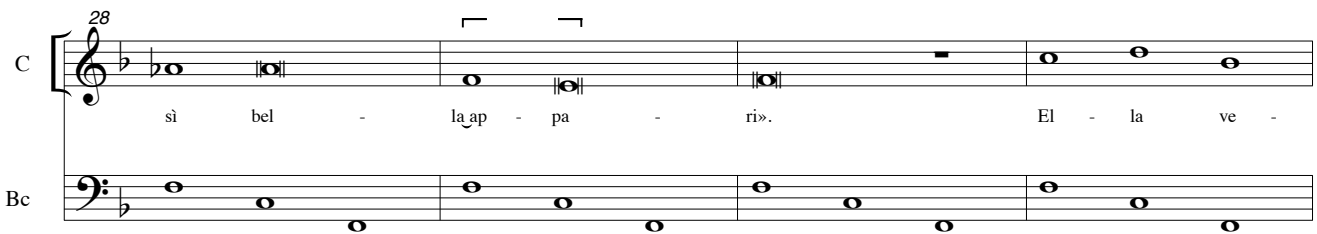
Bc

28

C

si bel - la ap - pa - ri». El - la ve -

Bc

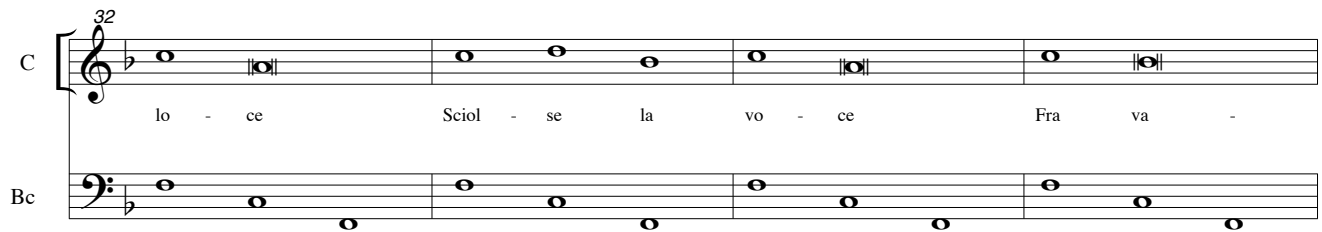


32

C

lo - ce Sciol - se la vo - ce Fra va -

Bc



36

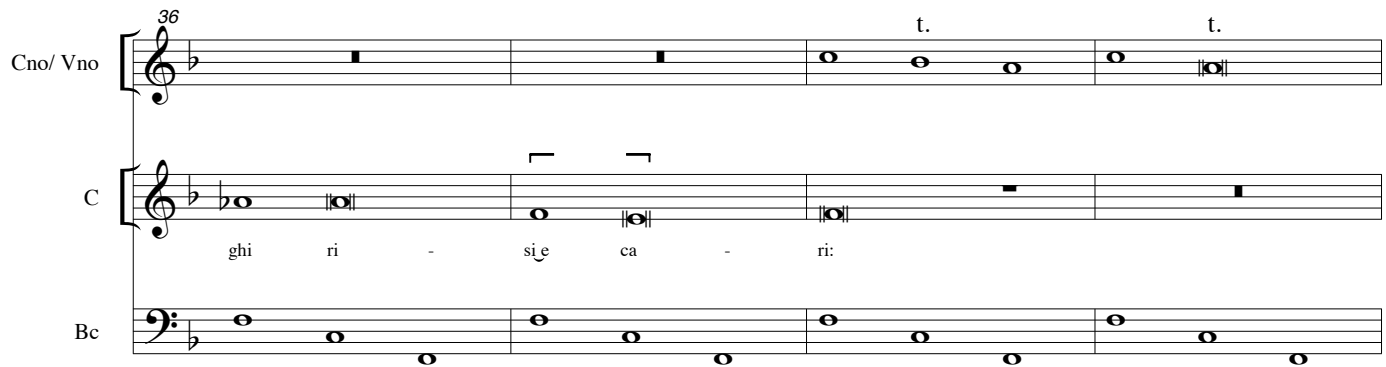
Cno/ Vno

t. t.

C

ghi ri - sie ca - ri:

Bc

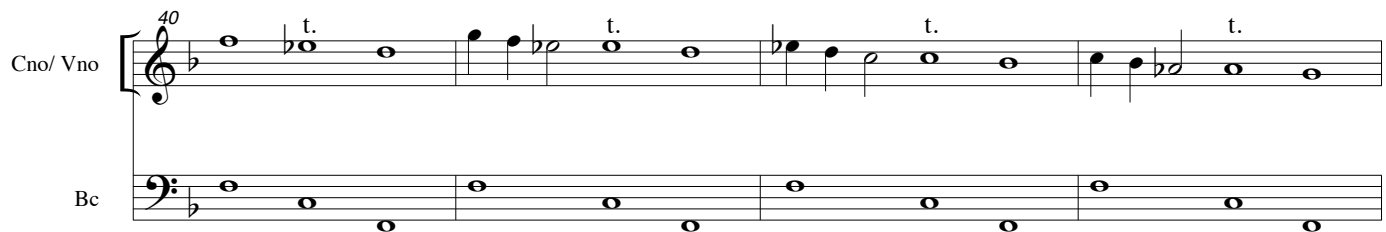


40

Cno/ Vno

t. t. t. t.

Bc



44 t.

Cno/ Vno

T [I]

8 «Su'l vol - to ro - se L'Al - ba mi

T II

8 «Su'l vol - to ro - se

Bc

48

T [I]

8 po - se, Lu - mi su'

T II

8 L'Al - ba mi po - se, Lu - mi su'

Bc

52 t. t.

Cno/ Vno

T [I]

8 cri - ni il So - le,

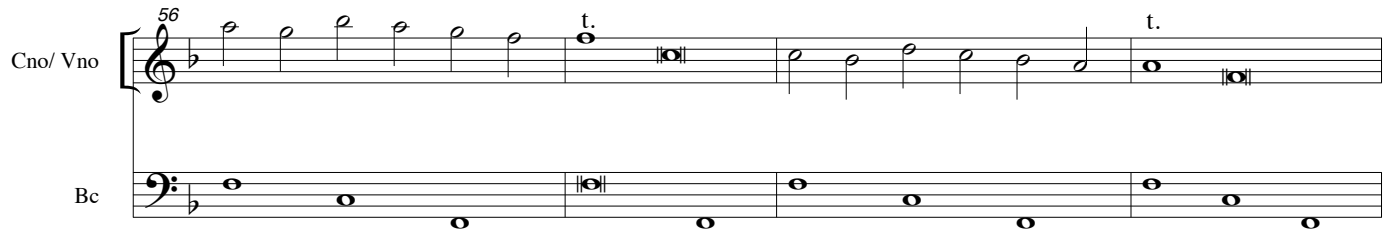
T II

8 cri - ni il So - le,

Bc

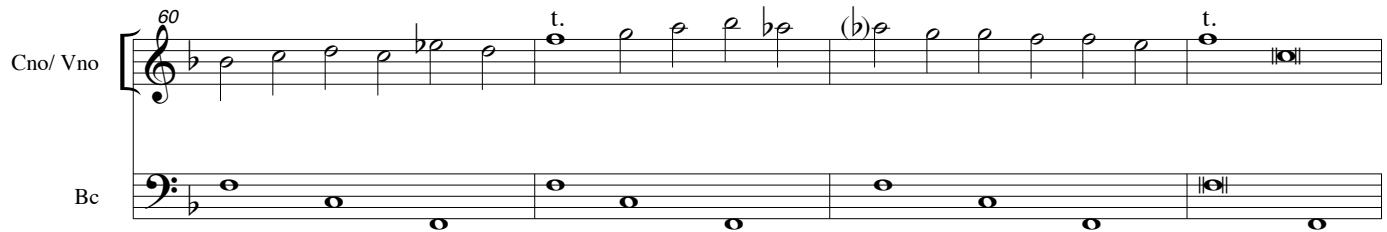
Cno/ Vno

Bc



Cno/ Vno

Bc



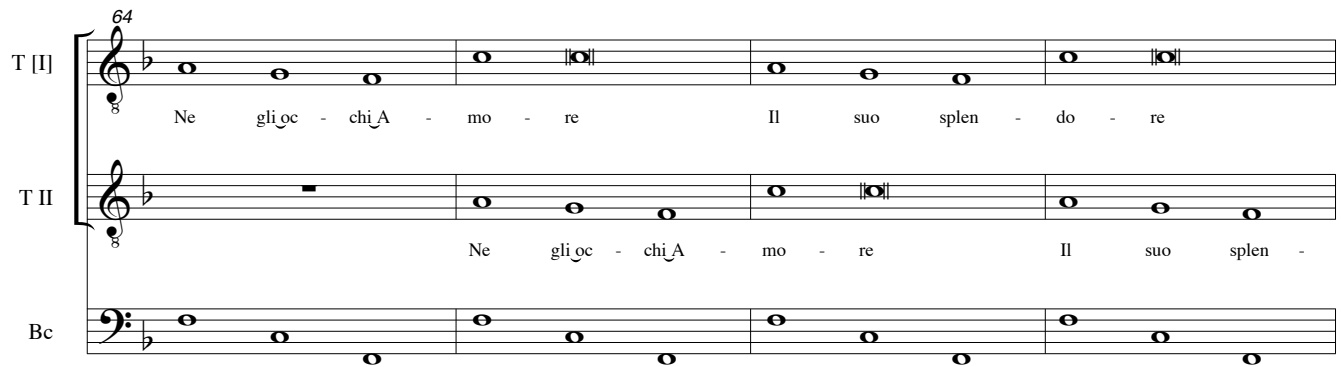
T [I]

T II

Bc

Ne gli oc - chi A - mo - re Il suo splen - do - re

Ne gli oc - chi A - mo - re Il suo splen -



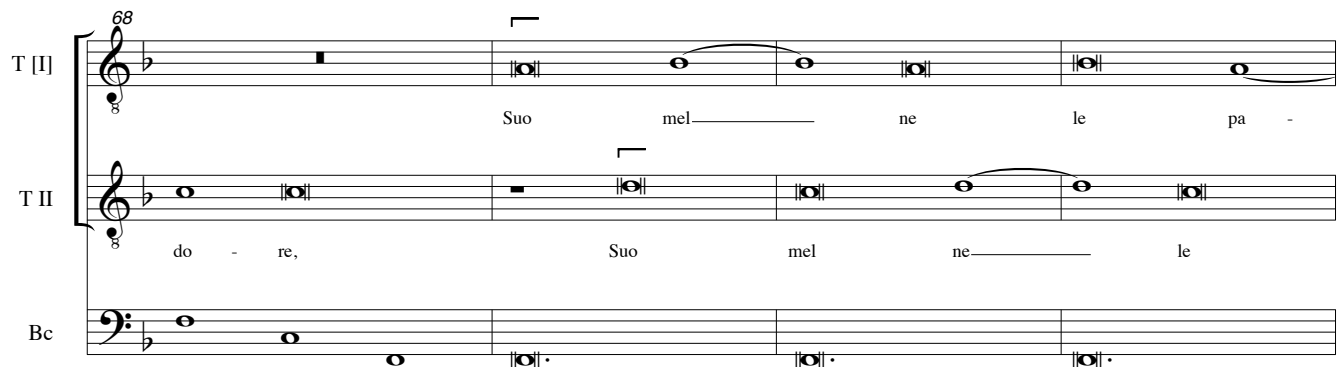
T [I]

T II

Bc

Suo mel — ne le pa -

do - re, Suo mel ne — le



72

Cno/ Vno

T [I]

T II

Bc

ro - le».

pa - ro - le».

8

8

76

Cno/ Vno

Bc

t.

t.

8

80

Cno/ Vno

C

Ottavo

Bc

t.

t.

Co - sì dis -

Co - sì dis -

8

84

C

s'el - la Po - scia più bel - la Che già mai

Ottavo

s'el - la Po - scia più bel - la Che già mai

Bc

88

C

m'ap - pa - ris - se, Pie - na il bel

Ottavo

m'ap - pa - ris - se, Pie - na il bel

Bc

92

C

vi - so Di bel so - ri - so Lie - ta sog -

Ottavo

vi - so Di bel sor - ri - so Lie - ta sog -

Bc

96

C

Ottavo

B

Bc

gion - se e dis - se:

giun - se e dis - se:

«O tu che

100

B

Bc

t'ar - di A' dol - ci sguar - di Co - me sì

104

B

Bc

tri - sto ap - pa - ri?» Ed io ve -

108

B

Bc

lo - ce Sciol - si la vo - ce Fra cal - di



112

Cno/ Vno

B

Bc

pian - ti a - ma - ri:

116

Cno/ Vno

Bc

120

Cno/ Vno

Bc

124

Cno/ Vno

B

Bc

«D'em - pio ve -

128

B

Bc

ne - no Mi spar - g'il se - no, Ohi -

132

B

mè! tua gran bel - ta - de,

Bc

136

B

E la mia vi - ta Qua - si è fi - ni -

Bc

140

B

ta Per trop - pa fe - ri - ta -

Bc

144

Cno/ Vno

t. t.

B

- de».

Bc

148

Cno/ Vno

Bc

[illegible]

163

Cno/ Vno

B.Va

C

Ottavo

T [I]

T II

B

Bc

ri - se, sor - ri - se un po - co, Ed io do -

ri - se, sor - ri - se un po - co,

ri - se, sor - ri - se un po - co, In - di mi si na - sco - se,

ri - se, sor - ri - se un po - co, In - di mi si na - sco - se,

ri - se, sor - ri - se un po - co,

ri - se, sor - ri - se un po - co,

b

167

Cno/ Vno

B.Va

C

Ottavo

T [I]

T II

B

Bc

len - te Pre - ga - va, pre - ga - va, pre - ga - va ar - den - te,

Pre - ga - va, pre - ga - va, pre - ga - va ar - den - te,

Pre - ga - va, pre - ga - va, pre - ga - va ar - den - te, Ed

Pre - ga - va, pre - ga - va, pre - ga - va ar - den - te, Ed

Pre - ga - va, pre - ga - va, pre - ga - va ar - den - te,

[7 6] # b



175

Cno/ Vno

B.Va

C

Ottavo

T [I]

T II

B

Bc

va, [pre - ga - va] ar - den - te,

va, pre - ga - va ar - den - te, Ma

va, pre - ga - va ar - den - te, Ma più non mi ri - spo -

va, pre - ga - va ar - den - te, Ma più non mi ri - spo -

va, pre - ga - va ar - den - te,

6 5

179

Cno/ Vno

B.Va

C

Ottavo

T [I]

T II

B

Bc

Ma più non mi ri - spo - se,

più non mi ri - spo - se,

se,

se,

Ma

Ma più non mi ri - spo -

6 5 [6]



183

Cno/ Vno

B.Va

C

Ottavo

T [I]

T II

B

Bc

Ma più non mi ri - spo - se, [se.]

Ma più non mi ri - spo - se, [se.]

Ma più non mi ri - spo - se, [se.]

più non mi ri - spo - se, non mi ri - spo - se, [se.]

se, Ma più non mi ri - spo - se, [se.]

One day, alone,  
I saw the delight  
from whom I have so much torment:  
and sighing,  
and trembling all over,  
thus I began to speak to her:

'O you who set me afire  
with your sweet glances,  
how beautiful you seem to me.'  
She, quickly,  
raised her voice  
in dear, beautiful laughter:

'On my face  
dawn places roses,  
the sun light on my hair,  
Love places his splendour  
in my eyes,  
his honey in my words.'

**3. Un dì soletto**  
**(Che non fu bene udito dalla sua donna)**  
Quinari e settenari / 5 5 7 5 5 7 / 7s / d  
(Gabiello Chiabrera)

Un dì soletto  
vidi il diletto  
ond'ho sì gran martire;  
e sospirando,  
tutto tremando,  
così le presi a dire:

«O tu che m'ardi  
Co' dolci sguardi,  
Come sì bella apparì».   
Ella veloce  
sciolse la voce  
fra vaghi risi e cari:

«Su 'l volto rose  
l'Alba mi pose,  
lumi su' crini il Sole,  
Ne gli occhi Amore  
il suo splendore  
suo mel ne le parole».

Einst sah alleine  
ich die Geliebte,  
durch die ich Qualen leide;  
und unter Seufzern,  
am Leibe zitternd,  
begann ich so zu sprechen:

"Ach, du verzehrst mich  
mit süßen Blicken,  
doch wie scheinst Du mir reizend!"  
Geschwind erhob sie  
darauf die Stimme  
mit anmutsvollem Lachen:

"Rosen aufs Antlitz  
legt mir Aurora,  
Schimmer aufs Haar die Sonne,  
und in die Augen  
Liebe ihr Leuchten,  
ins Sprechen ihren Honig!"

Thus she spoke;  
then, more beautiful  
than ever she seemed to me,  
her fair face full  
of beautiful smiles,  
happily she replied, and said:

'O you who burn  
in sweet glances,  
why do you seem so sad?'  
And I, quickly,  
raised my voice  
in hot, bitter weeping:

'With noxious poison  
my breast is filled,  
(alas for you great beauty)  
and my life  
is almost ended  
through too much wounding.

She in fun  
smiled a little,  
and then hid it from me,

Così disse ella  
poscia più bella  
che già mai m'apparisse,  
piena il bel viso  
di bel sorriso  
lieta soggiunse e disse:

«O tu che t'ardi  
a' dolci sguardi  
come sì tristo appari?»  
Ed io veloce  
sciolsi la voce  
fra caldi pianti amari:

«D'empio veneno  
mi sparg' il seno,  
Ohimè! tua gran beltade,  
e la mia vita  
quasi è finita  
per troppa feritade».

Ella per gioco  
sorrise un poco,  
indi mi si nascose,

Solcherart sprach sie;  
darauf ist schöner  
denn je sie mir erschienen;  
das schöne Antlitz  
voll schönem Lächeln  
sprach fröhlich sie dann weiter:

"Ach, du verzehrst dich  
bei süßen Blicken,  
doch wie scheinst du so traurig?"  
Geschwind erhob ich  
darauf die Stimme  
mit bitterheißen Tränen:

"Mit bösem Gifte  
erfüllt die Brust mir  
ach weh, dein großer Liebreiz;  
mein Leben ist nun  
schon fast geendet  
durch zu viel Grausamkeiten!"

Sie wie im Spiele  
lächelt ein wenig,  
um dann sich zu entziehen;

and I, sorrowing,  
begged her ardently,  
but she replied to me no more.

English translation ©2013 John Whenham

ed io dolente  
pregava ardente,  
ma più non mi rispose.

Testo italiano edito da Andrea Bornstein. L'analisi  
dei testi poetici è stata eseguita da Joachim  
Steinheuer.

und ich ganz schmerzlich  
bat sie voll Inbrunst,  
doch sie gab nicht mehr Antwort.

Deutsche Übersetzungen ©2013 Joachim Steinheuer

## CRITICAL COMMENTARY

### Abbreviations

A Alto

B Basso

Bc Basso continuo

B.Va Basso di Viola

C Canto

Cno Cornettino

Nono Nono

Ottavo Ottavo

*p a punctus additionis*

*p d punctus divisionis*

T Tenore

Vno Violino

Vne Violone

Unless otherwise noted in the commentaries, all the dotted breves (in 3/1) and dotted semibreves (in 3/2) are followed by dots in the source – usually in the form of a *p d*.

### 3. Un dì soletto

Cno/ Vno: Quinto part-book, headed ‘Cornettino ò Violino.’

B.Va: Settimo part-book, headed ‘A 7. Basso Di Viola.’ Tavola also has ‘A Sette’.

C: Canto part-book, headed ‘A 7.’ Tavola also has ‘A Sette’.

OTTAVO: Ottavo part-book, headed ‘A 7.’ Tavola also has ‘A Sette’.

T [I]: Tenore part-book, headed ‘A 7.’ Tavola also has ‘A Sette’.

T II: Alto part-book, headed ‘A 7. Secondo Tenore’ Tavola also has ‘A Sette’.

B: Basso part-book, headed ‘A 7.’ Tavola also has ‘A Sette’.

Bc: Basso continuo part-book, headed ‘A 7.’ Tavola also has ‘A Sette’.

50: Bc: f semibreve above note.

54: T II: note 2: a semibreve rest followes note.

124: Cno/ Vno: note 1: 't.' printed above note 3 bar 123.

125: Cno/ Vno: note 1: 't.' printed above note 2.

126: Cno/ Vno: note 1: 't.' printed above note 3.

149: Cno/ Vno: note 1: sharp printed before note 2.

159: Cno/ Vno: perfect breve.

160: Cno/ Vno: note 1 originally crotchet; C, Ottavo, T II, B: repeat signaled by single line;

T [I]: repeat not indicated by repeat sign, but the repeated section begins on a new page, at the end of which the repeat is indicated; Bc: repeat signaled by double barlines.

183: B.Va: note 4 originally quaver.

186: Cno/ Vno: *p a*.

187: All parts: longa.